

ВИКТОРИЯ ЛЕГКИХ

Мюнхенский технический университет, Германия

**СЛУЖБА СВВ. БОРИСУ И ГЛЕБУ
ПО РУКОПИСИ XIV в.
ИЗ СОФИЙСКОГО СОБРАНИЯ РНБ (СОФ. 389)**

С XI – начала XII в. можно говорить о древнейшем корпусе литургических песнопений, посвященных свв. стрст. Борису и Глебу. Самые ранние списки службы свв. Борису и Глебу находятся в июльской Минее конца XI – начала XII в. новгородского происхождения (РГАДА. Ф. 381. № 121, л. 28об.–31) и Кондакаре при Студийском уставе того же времени (Типографском уставе) (ГТГ. № К-5349, л. 78). Служба в Минее перв. пол. XII в. РГАДА, ф. 381 № 122 имеет надпись «творение Иоанна митрополита Руськаго» (л. 111об.). Д. И. Абрамович, опубликовавший этот список как древнейшую (Иоаннову I) редакцию службы (Абрамович 1910: XVIII и далее), считал, что автором был митр. Иоанн I (Абрамович 1910: XVIII; Podskalsky 1982: 376), хотя в дальнейшем это опровергалось рядом исследователей, приписывающих службу митр. Иоанну II (Васильев 1893: 66; Голубинский 1903: 48; Кусков 2003: 76; Мюллер 1995: 7; Приселков 1913: 71–72; Шахматов 1908: 48–49) или митр. Илариону (Серегина 1994: 80–84).

Изначально написанная по-гречески, служба, скорее всего, практически сразу была переведена на церковнославянский язык. На греческий оригинал указывает, прежде всего, сообщение о том, что канон имеет «по главамъ гръчьскый стихъ: Си Давыду пѣсьнь приношу Роману» (Абрамович 1910: 136–143). Начиная с XV в. в службе выписывается богородичный канон с акростихом «Пою хвалу живоносные отроковицы», который указывается в надписании, но не прочитывается по буквам тропарей. Канон взят с греческого: в переводе тропарей первой песни на греческий можно прочесть АДО (Спасский 2008: 73). Современные ученые установили многие параллели с греческими почитаниями и службами (Иванов 2009: 353–364; Крысько 2008: 92–108; Мурьянов 2004: 53–55; Парамонова 2003; Ingham 1965;

Lehnhoff 1989; Keller 1973: 65–74, Rothe 1981, 1984, 1985: 333–341f; White 2013: 133–165), кроме того, была сделана попытка реконструировать греческий акростих (Темчин 2012: 246–253).

В этот же день праздновалась память священномуч. Христины. Службы могли записываться как вместе, так и раздельно, друг за другом. Первоначальная служба свв. стрст. Борису и Глебу на 24 июля создавалась еще при Студийско-Алексиевском уставе. После введения Иерусалимского устава была сделана попытка создания унифицированной торжественной службы, приписываемая Пахомию Логофету¹. Редакции службы, практически сразу, начинают смешивать

¹ Вопрос о редактировании службы Пахомием Логофетом остается спорным до сих пор. В. О. Ключевский и Д. И. Абрамович обратили внимание на то, что в некоторых рукописях канон святым 4-го гласа «Богомудрая двоице, величи страдалци, съ святыми Троицѣ предстояще, молитв оцѣщенн ми даровати...» подписывается именем Пахомия (Абрамович 1910: XXI; Ключевский 2003: 128). Часто рукописи, восходящие к Троице-Сергиевой лавре, имеют записи, атрибутирующие этот канон Пахомию Логофету (Иларий и Арсений 1878: 86 № 116; Иларий и Арсений 1879: 225 № 646; Соболева 1979: 11–12). При этом В. М. Яблонский в своей работе, посвященной Пахомию Логофету, не относит канон свв. стрст. Борису и Глебу к творениям Пахомия Логофета (Яблонский 1908: 213–215 f.). «Православная энциклопедия» называет Пахомия Логофета составителем только двустушиий на память Перенесения мощей свв. Бориса и Глеба (Назаренко, Серёгина, Турилов 2003: 44–60). Пахомия называют также создателем новых стихир для службы на Перенесение мощей свв. Бориса и Глеба. Б. М. Клосс утверждал, что в толковом Апостоле XV в. служба свв. Борису и Глебу (лл. 423–439об.) является автографом Пахомия Логофета (Клосс 1990: 109; Клосс 1998: 172–173). Исследователь датирует рукопись 1443–1445 гг., т. е. временем, когда Пахомиий Логофет жил в Троицко-Сергиевой лавре. Иеромонахи Иларий и Арсений также предполагали, что эта рукопись связана с Пахомием Логофетом (Иларий и Арсений 1878: 86). Е. В. Антонова в своей диссертации говорит о бесспорной принадлежности службы Пахомию (Антонова 1997: 114–123). Однако текстологическое сравнение во многом осложняется формульным характером гимнографии, предполагающим использование устойчивых сравнений и словосочетаний во многих произведениях. В «Минее новым чудотворцам» 1494 г., содержащей многие произведения Пахомия Логофета, служба свв. Борису и Глебу представлена в «допахомиевой» редакции, что

правленные и «неправленные» песнопения, создавая «смешанную» макроредакцию.

«Студийские» редакции при всем разнообразии демонстрируют один канон 8-го гласа «Дажд ми отпусти многихъ прегрешении моихъ, Спасе, премудрость ми подая, яко да пѣсньми похваляю Тя, прославльшаго святая Своя...». Они были рассмотрены и опубликованы Абрамовичем, однако стоящий особняком список Церковного обихода XIV в. Соф. 389, содержащий нетипичный для службы канон 8-го гласа «Златозарнѣи солнце явитеся Триупостаснаго Божества зарею свѣтѣящяся, страсотерпца Христова Романъ и Давыд...» в публикации не представлен, хотя он был известен исследователю. Список Соф.389 – это Церковный обиход из 239 л., содержащий выписки из Цветной триоди, Праздничной минеи и воскресных Евангелий, писанный полууставом, русским правописанием (Гранстрем 1953: 49). Начало и конец рукописи утрачены. По мнению И. К. Куприянова, «ничего особенно замечательного в этой рукописи не наблюдается» (Куприянов 1857: 85).

Приведем ее содержание:

<i>стихиры на «Господи воззвах» 2-го гласа, подобен «Кыми похвалными...»</i>	«Кими прехвалными вѣнци вѣнчаемъ пѣваемья, разделеная телесома и совокупленая духомъ...»
	«Кими пѣсньми добротами украсим пѣваемья Романа, силу имущаго на страсти добльствено...»
	«Кими духовными пѣсньми похвалимъ самобратная, вссиявши земли Русьтѣи, яко свѣтила на твердинѣи незаходима...»
<i>стихиры на стиховне, 4-го гласа, подобен «Дастъ знамение...»</i>	«Приидѣте цѣломудриалюбци честную <двоицю> почтем Христа възлюбиши, Иже всѣми владущему...»
	«Ис корени израстоста честнаго брата славная и благородная, благородство воистину возлюбисте...»
	«Дѣлы и учении Христовы, исполняюще заповѣди, и Того повеления, врагомъ не враждоваста на убиение пришедшихъ ваю неправедно...»

кажется странным, если предположить, что составителем унифицированной службы является Пахомий Логофет. При этом можно говорить о том, что составление «унифицированной» редакции, приписываемое Пахомию Логофету, было проведено одним человеком.

канон 8-го гласа, ирмос той же	«Златозарнѣи солнце явитеся Триупостаснаго Божества зарею свѣтящися, страстотерпца Христова Романъ и Давыд...»
по 3-й песни седален 1-го гласа, подобен «Лик ангельскии...»	«Измлада Христа возлюбивша купно, брата честная, жизнь нестарѣющесея взлюбиста...»
по 6-й песни кондак 1-го гласа	«Ученика Христова умолимъ вси, та бо знаяше спасение молита, вси припадемъ волею к нимъ...»
на «Хвалитех» стихиры 1-го гласа, подобен «Небесным чином...»	«Свѣтозарная святая и благообразна мученику Бориса и Глѣба всепрзнесенствена память, всю землю просвѣщаета и мрак злобы отгоняща...»
	«Каплями кровными святыми очервивша ризы, пречистая Романе и Давыде, тѣмъ веселымъ сердцемъ память ваю празднующе, молимся непрестанно...»
	«Яко звѣздѣ двѣ мира просвѣщаета чудесьными блистаньми, страстотерпца Господня Романе и Давыде, мрак грѣховны отгоняще...»
Апостоль к евреѣмъ	«Братия, любящимъ Бога все посѣвается сущимъ по прозрѣнню званымъ зане, яже преже разумѣ...»
Евангелие от Иоанна	«Рече Господь своимъ ученикомъ: "Си заповѣдаю вамъ. да любите другъ друга...»

Как мы видим из таблицы, песнопения записаны по жанру. Рукопись плохо сохранилась и содержит много лакун. Стихиры на «Господи воззвах», стихиры на стиховне, стихиры на «Хвалитех» и седален были наиболее стабильным элементом службы и известны нам как по «студийским», так и по «иерусалимским» редакциям службы свв. Борису и Глебу. При этом третья стихира на «Господи воззвах» отличается от известных мне как студийских, так и «иерусалимских» «допахомиевых» списков. Вместо общеизвестного песнопения список содержит другую стихирю.

Третья стихира на «Господи воззвах» по большинству списков:²

² Цит. по списку LMAV, F-19, № 170, л. 197.

Кими дхвнзими словесы. составимъ праздникъ чтенъ, преславнѣю мченикоу, ꙗко ради встависта тлвнзнѣю славо земнѣю. вѣз бо провѣдение в ребра приатъ, вѣз же ꙗко агнецъ заколенъ вѣзтъ. ꙗже достоино ѿ хѣ приатса исцеления да, вѣзмъ просащимъ радостно ꙗ велию мѣть~

Третья стихира на «Господи воззвах» по списку Соф.389³

Кыми дхвнзими пѣми. похвалимъ самобратнаѣ. възсиявши земли русьстѣи. ꙗко свѣтила на твердинѣнѣи незаходима. романа скоро заступника. двѣда доблаго помощника. на врагы безбожнѣи всегда средникомъ своимъ повѣду подящи блѣтъ примша ѿ хѣ ба. и велию мѣть.

В древнейшем списке представлены только две первых стихир. В последующих списках их три – «Кыми похвальными венци», «Кыми песньными добротами» и «Кыми духовными словесы». При этом третья стихира списка Соф. 389 сохраняет инципит стихир-модели свв. ап. Петру и Павлу (см. Крысько 2008).

Третья стихира свв. апп. Петру и Павлу на «Господи воззвах»⁴

Кыми дхвнзими пѣми. похвали петра и павла. иже безбожѣе заклаша. незатзыкаемаа оуста страшнѣи дхѣи мѣчи. римѣ свѣтла оудобренѣи. вси вселенѣи питателя нова завѣта вописанѣи скрижали мысленнѣи. ꙗ в сионѣ хс възсѣи. имѣа велию мѣть.

Кроме того, все «допахомиевы» редакции содержат канон 8-го гласа «Даждь ми отпустъ многихъ прегрѣшении моих, Спасе, премудрость ми подая, яко да пѣсми похваляю Тя, прославльшаго святая Своя...», перешедший в качестве второго канона и в «пахомиеву» редакцию. Представленный в рукописи канон 8-го гласа «Златозарное солнце явитсяя Триупостаснаго Божества зарею свѣтящесе, страстотерпца Христова Романъ и Давыд...», а также кондак 1-го гласа «Мученика Христова умолим вси...»⁵ не получил распространения, и его практически сразу же вытесняет более известный канон «Даждь ми отпуст...». Скорее всего, известный список представляет собой испорченную редакцию канона, а восьмая и девятая песни с незначительными разночтениями взяты из канона «Даждь ми отпуст...» «иоанновой»

³ Цит. по церковномуцу обиходу XIV в. РНБ, Соф.389, л. 145об.

⁴ Цит. по Ф. 304/1, № 573, л. 284об.

⁵ В Соф. 389 ошибочно «Ученика».

редакции, что, видимо, свидетельствует как об утрате этих песен, так и о знакомстве с другим каноном. Кроме того, изменен первый тропарь 6-й песни. Другие русские списки ни этого, ни более позднего времени, содержащие маргинальный канон, мне не известны. В наиболее полном издании служб Д. И. Абрамовича (Абрамович 1910) канон «Златозарное солнце...» отсутствует.

Этот канон был найден в двух рукописях Супрасльского монастыря XVI и XVII вв. Канон в Супрасльских рукописях сохраняет недостающие три последних песни, однако и в совпадающих песнях в каноне много различий. Помимо утраченных трех песен, канон по Соф. 389 имеет ряд ошибок и неточностей. Одна из характерных черт этого канона – замена общеизвестного кондака «Воссия днесь» на менее употребительный «Мученика Христова». При этом уже в инципите появляется ошибка: вместо «Мученика Христова» переписчик пишет «Ученика Христова». В принципе, это может быть связано и с плохой сохранностью списка-модели, чем можно также объяснить утрату последних трех песен. С другой стороны, это может быть и дальнейшим переосмыслением: в гимнографии свв. Борису и Глебу много параллелей, связанных с апостолами, а также часты уподобления самому Христу, кроме того, «Ученики Христовы» – это инципит второй стихирь на литии свв. ап. Петру и Павлу.

При этом и в первых шести песнях много различий со списками «Супрасльской» редакции. Иногда они довольно незначительны, как, например, во втором тропаре первой песни. В данном случае из замен мы видим только две лексические замены в последних строфах, не особо меняющие тропарь:

Канон свв. Борису и Глебу, песнь 1, тропарь 2 (по списку Соф. 389) ⁶	Канон свв. Борису и Глебу, песнь 1, тропарь 2 («Супрасльская» редакция) ⁷
Д̄шю воруживша си въꙋрою.	Д̄шъ воуꙋрѡживша въꙋрою
плоти оꙋ҃гожение возненавидѣвша.	плоти оꙋ҃гождение возненавидѣвше,
мчтлвꙋ горзѣннꙋ ⁸ ни издомиста.	мочителевоꙋ гордѣннꙋ низложиста.
вънцен <...> ⁹ сца ѡвистаса бл҃гнана.	ѿ свѣтозарѣна ѡвистаса~

⁶ Цит. по церковному обиходу XIV в. РНБ, Соф. 389. Л. 146.

⁷ Цит. по июльской минее сер. XVI в. (ЛМАН, F-19, № 170, л. 201об.–202).

⁸ Так в ркп. (вм. гордыню).

Часто мы видим сокращение тропарей «Супрасльской» редакции по отношению к списку Соф. 389, при этом в случае разночтений Соф. 389 и «Супрасльской» можно говорить о переосмыслении похожих слов:

Канон свв. Борису и Глебу, песнь 3, тропарь 2 (по списку Соф. 389) ¹⁰	Канон свв. Борису и Глебу, песнь 3, тропарь 2 («Супрасльская» редакция) ¹¹
Трѣбезначалнаго свѣта.	Пребезначальна свѣздарно сияюща,
Зарю сияюща трехвалнзи мчнка.	прехвальнага стргогтер пца.
стртми взидоста на взи исц[ѣвление]	стдми превозвидоша на взиото нбноую~
спение притѣкающим ти ху бѣ.	
рдаса спение дплмз и члвкмз радость.	

В данном случае выпущен целый кусок на *взи исц[ѣвление]* спение притѣкающим ти ху бѣ. рдаса спение дплмз и члвкмз радость. Тропарь заканчивается словами *на высоту небесную*, то есть *на вы* перед выпавшим куском дописано с полной потерей первоначального смысла. Возможно, в данном случае мы имеем дело с пропуском в оригинале, с которого переписывался канон.

Некоторые тропари показывают изменение некоторых стрóf песнопения:

Канон свв. Борису и Глебу, песнь 4, тропарь 2 (по списку Соф. 389) ¹²	Канон свв. Борису и Глебу, песнь 4, тропарь 2 («Супрасльская» редакция) ¹³
<...> ¹⁴ млсть вс крѣпко оутвердиста мчнка.	На страсти вса крѣпко оутвердишаста мчнка.
ха рд вс возненавидѣвоша противу трудом си.	ха радн вса возненавидѣста.

⁹ В рукописи пропуск.

¹⁰ Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 146об.).

¹¹ Цит. по июльской минее сер. XVI в. (ЛМAB, F-19, № 170, л. 202).

¹² Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 146об.–147).

¹³ Цит. по июльской минее сер. XVI в. (ЛМAB, F-19, № 170, л. 202 об.).

¹⁴ В рукописи пропуск. (съ с~тыми).

· <u>ЗЕМНЪНА СЛАСТИ СЛАВЪЗІ.</u>	<u>ЗЕМНЪНА ВЛАСТИ НЕ ВРЕГІШЕ.</u>
<u>ТЪМ ЖЕ ВНИДОСТА В НЕНЧЮ СЛАВУ.</u>	<u>БЖИЕЮ ДЕСНИЦЕЮ ^{СВЪШИЕ},</u>
ДЕСНИЦЕЮ БИЕЮ БАЖНАА. ВЪНЦА ПРИЕМАЮЩА	<u>БЖИНА ВЪНЦА ПРИИША ТРОДОВ' РАДИ СВОИХЪ~</u>

Разночтение сласти – власти ведет за собой изменение и остального текста:

ЗЕМНЪНА СЛАСТИ СЛАВЪЗІ. ТЪМ ЖЕ ВНИДОСТА В НЕНЧЮ СЛАВУ.
ЗЕМНЪНА ВЛАСТИ НЕ ВРЕГІШЕ. БЖИЕЮ ДЕСНИЦЕЮ ^{СВЪШИЕ}, БЖИНА

Некоторые тропари полностью различаются, например, первый тропарь шестой песни «Удивишася мучитель» заменяется на тропарь «О треплаженая страсотерпца»:

Оудишишася мчтль ваю страда взи¹⁵ всемѹ миру. ревеніе ги іе понѹди ваю восприати. вѣнца нбнаго і подовита насъ ваю мѣтвами боносна ж¹⁶

У треплаженаа страсотер'пца, вшемоу страданію оудишишася вса тѣа, ревностию бжиною распадеми. восприатиа вѣнца нбнаго, егоже и насъ сподвѣте, вгогланаа страсотер'пца¹⁷

Инципит тропаря «Удивишася мучитель» отсылает к богородичну на Рождество Иоанна Предтечи, который стал известным подобном:

Оудишиса іосифъ паче естваное зра. и взнимаше мзислию рвнонаго дождя. в вевѣмѣнѣмъ зачатии твоємъ бце. коцпиноу огнемъ опалаемому. жезлѣ дароновъ прозавъшии. и сведѣтельствоуетъ тако обрвчникъ твои хранитель. сценикомъ вопіаше дваа раждаетъ. и по рождѣствѣ паки дѣвою превочдетъ¹⁸.

Также можно отметить и варьирование богородичнов: в седьмой песни богородична «Супрасльской» редакции отличаются от богородична канона по списку Соф. 389, а в третьей песни богородичен

¹⁵ Так в рукописи.

¹⁶ Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 147).

¹⁷ Цит. по июльской минее сер. XVI в. (ЛМAB, F-19, № 170, л. 203об.).

¹⁸ Цит. по минее на июнь и июль 1514 г. (РГБ, ф. 304/І, № 568, л. 152об.–153).

есть только в «Супрасльской» редакции (в списке Соф. 389 богородичен отсутствует).

Канон не типичен для борисоглебской гимнографии и по содержательной стороне: в незаимствованных песнях практически не упоминается ничего из их жития. (Обычно подобные вещи свидетельствуют о том, что песнопение составлялось раньше жития.) Составленный из тропарей-славлений, этот канон сильно отличается от более известного «Дажь ми отпуст», включающего упоминания о братоубийстве. Восьмая и девятая песнь из канона по «Супрасльской» редакции соответствуют общему стилю канона и, скорее всего, являются теми утраченными песнями, которые отсутствуют в каноне по списку Соф. 389:

пѣ и 19

Страданїи вашими стѣаѡ, дѡшев'нзѡа страсти нѡша исцелита, просѡща
 прощение безчислензѡхъ нѡшихъ золъ, со бесплот'нзѡми силами хрѡтови
 прѣстоѡща, с ними непрестаннѡ славита вопиюще дѣѡти благѡвите~
 Радостно ваю памѣ стрѡтотер'пца почитающе. и молеб'нзѡа гласзи к ва
 возсѡздаемъ, подвижнаѡ мѡченика, пррѡки и аплѡзи и бесплѡнзѡа силзи, за на
 молитисѡ, ваше пресвѣтлѡе оуспение чѡще. приѡати иззѡавление грѣхѡвъ, во
 дѡнь сѡд'нзи испзѡитаниа~

бѡ.

Ннѣ прїѡми гже бѡце дѡво малѡе сѡе приношение, и не ѡврати лице твое ѡ
 насъ. зрящи бо злѡи таемзи и во печали вѡдежимзѡа, иногѡ бо привѣжища не
 имѡ раѡвѡби тебе, ѡврати печаль нѡшѡ на радость да тѡа превѡзносѡи чѡтаѡ во
 вѣки~

пѣснь ф 20

Оудивисѡа во мѣри ваша памѣ, чѡдесзи сияюще ѡко слнце, стрѡнзѡа
 болѡз'ни исцѡлающѡа
 вѡвмъ, тѡвмѡе и моѡа страсти ражѡнѣте молю взи, просѡща встѡление
 грѣхѡвъ, стрѡтотер'пца хѡба, и просвѣщениѡа вашими млѡтвами :-

¹⁹ Цит. по июльской минее сер. XVI в. (LMAV, F-19, № 170, л. 204об.).

²⁰ Цит. по июльской минее сер. XVI в. (LMAV, F-19, № 170, л. 205).

Веселѣтеса свѣтло нѣмъ ꙗ земля, со всѣми дплъзи и прорѣки, авраамѣ видѣюще
почивающа, хѣва мѣника страсти вса преспѣша. ꙗ ле т всю бѣѣбожнѣю
искорениста, тѣ млтвами изъбави на бѣ~

Не презрита блженна пѣвца своа, почитающѣ дне памѣа вашоу, и чтннве
страдание, ими жѣ возъидоста на възсвтѣ хѣ бга, емѣже прѣстоаще со агглы
во славѣ, молѣтеса за ны, васъ величающѣхъ~

Несмотря на то, что явных заимствований в каноне мне обнаружить не удалось, можно говорить о том, что канон построен по модели известных мученических служб. В качестве примера приведу тропарь четвертой песни, составленный по модели тропаря третьей песни свв. мчч. Тимофею и Мавре (3 мая):

Канон свв. Борису и Глебу, песнь 4, тропарь 2 (по списку Соф. 389) ²¹	Канон свв. мчч. Тимофею и Мавре, тропарь 1, песнь 3 ²²
Любовию биею ражеглемая. ꙗко добрата <...> ²³	Бжтвензи желаниемъ. дшоу распааемъ мѣнче.
ина хѣ ба самзи вс рода примшь люди.	
огн ни меча ни временнзи <...> ²⁴	ко огню мочкамъ пристѣпи терпеливно.
сѣ смрти всего не озво-стас.	тѣмже та бжтвенна роса хѣ ба блжнне прохладди
влкч вопиюща силѣ твоени слава	

Некоторые тропари канона используют только инципит модели, как, например, первый тропарь пятой песни. Инципит взят из тропаря свщмч. Пантелеймону, но дальнейшие строфы написаны заново:

²¹ Цит. по РНБ, церковному обиходу XIV в. (Соф. 389, л. 146об.).

²² Цит. по майской минее 1509 г. (РГБ, ф.304/1, № 559, л. 31).

²³ В рукописи пропуск. (сѣ с~тыми)

²⁴ В рукописи пропуск. (сѣ с~тыми)

Канон свв. Борису и Глебу, песнь 5, тропарь 1 ²⁵	Канон щмч. Пантелеймону, песнь 9, тропарь 3 ²⁶
Звѣрина знаніа.	Лвомъ оуста. и зверѣ знаніа.
іакоже древле данилъ оукроті.	іако *дани древле тѣи вбоуздѣлз еси.
огнаже вѣществена.	вѣсть бо стѣдѣти.
прѣта· ваю неопално вселіса млтѣа погаси.	мчиче добродѣтели.
бни бо огонь ваю.	и бесловесно ество.
имже просвѣтита молю взі са.	тѣм же та преславне.
	сшѣше оублаже

Позднее некоторые тропари этого канона перешли в каноны служб Петру Ордынскому, св. Феодору Смоленскому и св. Иоасафу Каменскому, построенных по одной модели. В качестве примера приведем первый тропарь первой песни, ставший первым тропарем третьей песни в канонах св. Петру Ордынскому, Св. Феодору Смоленскому и св. Иоасафу Каменскому.

Канон свв. Борису и Глебу, песнь 1, тропарь 1 ²⁷	Канон св. Петру Ордынскому, песнь 3, тропарь 1 ²⁸	Второй канон свв. Феодору, Давиду и Константину Смоленским, песнь 3, тропарь 1 ²⁹	Канон св. Иоасафу Каменскому, песнь 3, тропарь 1 ³⁰
Златозарнѣи слнце іавистеса.	Ако златозарное слнце іависа.	Ако златозарное Твоя пѣвца слнца іависа	Ако златозарное слнце іависа
триоупостаснаго бжтва.	та оупостаснаго бжтва.	трипостаснаго бжтва.	оупостатнаго бжтва.

²⁵ Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 147).

²⁶ Цит. по июльской минее 1523 г. (РГБ, ф. 304/1, № 581, л. 199 об.).

²⁷ Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 146).

²⁸ Цит. по сборнику служб и житий ростовских святых XVI в. (РГБ, ф. 304/1, № 630, л. 170).

²⁹ Цит. по трефологу русским святым XVI в. (РГБ, ф. 304/1, № 620, л. 10).

³⁰ Цит. по богослужебному сборнику XVII в. (РГБ, ф. 304/1, № 658, л. 190 об.).

здѣрю свѣтащеса.			
страдотерпыца хѣба бѣганага.	петре блжнзи,	февре блжнзи. и з двѣдомъ бѣгомъ и с коньстантиномъ преславнзимъ.	насафе блжне
омрачнцю ми дшю просвѣтита.	и омрачнзихъ дша просвѣщаеш.	омрачнзи дша просвѣщете	и омрачннзихъ дша просвѣщаеш
молю баю.	млтвами своими.	млтвами своими.	млтвами твонми

Этот тропарь использован также и в следующем тропаре канона, в котором в качестве модели использованы два песнопения из службы свв. Борису и Глебу: тропарь «Златозарнеи солнце» и седален «Измлада Христа взлюбивше»:

Седален 1-го гласа свв. Борису и Глебу ³¹	Канон Петру Ордынскому, песнь 3, тропарь 2 ³²	Второй канон свв. Феодору, Давиду и Константину Смоленским, песнь 3, тропарь 2 ³³	Канон св. Иоасафу Каменскому, песнь 3, тропарь 1 ³⁴
Измлада хѣ возлюбивша купно брата чтна.	Измлада взрастѣ воспрѣалъ еси.	Измла възрастѣ воспрѣалъ еси.	Измлада возраста бѣга возлюбилъ еси,
		въ градѣ смоленьске.	прѣбне блженне

³¹ Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 146об.).

³² Цит. по тrefологу русским святым XVI в. (РГБ, ф. 304/1, № 620, л. 170об.).

³³ Цит. по тrefологу русским святым XVI в. (РГБ, ф. 304/1, № 620, л. 10).

³⁴ Цит. по богослужебному сборнику XVII в. (РГБ, ф. 304/1, № 658, л. 19об.).

жизнь нестарѣющеса вздювиста	во врдѣ хрѣстоу повѣленію	по хвѣ повѣленію.	и томъ невоѣрѣнѣмъ желаннемъ
<пощ> ³⁵ ение ѿ стрѣти дшегубнѣхъ	на вѣроу и оуспеніе свое пришелъ еси	на оуспеніе свое пришелъ еси.	послѣдовалъ еси,
тѣмъ поспѣшению бѣю блгѣ примше.	въ славнѣи гра ростовѣ.	въ славнѣи ѣрославѣ.	и ничтоже препочетъ паче люти его,
исцѣлѣнѣта болащѣа.			
Канон свв. Борису и Глебу, песнь 1, тропарь 1 ³⁶			
Златозарнѣи слнце ѣвистеса.	и сѣдѣши ѣако солнце		и нѣтъ слѣдѣ ѣако слнце
триоупостаснаго бжтва.	триоупостаснаго бжества	трипостаснаго бжества	триупостаснаго бжества,
страстотерпца хвѣ богаѣа. <...>	превлѣжене петре.	прѣвнѣ феѣре.	превлѣжене насафе.

Видимо, канон не был настолько маргинален и был известен гимнографам XVI в.

Подводя итог, можно сказать, что в обоих случаях мы имеем дело с подпорченными экземплярами. Однако в большинстве рукописей Соф. 389 предлагает более близкие к оригиналу чтения. При этом восстановить последние две песни пока возможно только по супрасльским рукописям. Видимо, в обоих случаях мы имеем дело с порченным оригиналом. Супрасльские рукописи Кимбаровского собрания связаны с традицией гимнографии Киевской Руси, а Соф. 389

³⁵ В рукописи пропуск.

³⁶ Цит. по церковному обиходу XIV в. (РНБ, Соф. 389, л. 146).

принадлежит собранию Софийской библиотеки в Новгороде. Видимо, до попадания туда оригинал был связан с традицией Киево-Печерской лавры. В обоих случаях мы имеем дело с некоторой порчей прототипа. Канон, видимо, не был настолько маргинальным: мы видим его уже в трех рукописях, принадлежащих разным временным и географическим рамкам. Кроме того, некоторые тропари канона стали переходить в поздние службы русским святым, например, Св. Феодору Смоленскому.

ЛИТЕРАТУРА

- Абрамович 1910 – *Абрамович Д. И.* Жития святых мучеников Бориса и Глеба. Петроград, 1910 (Памятники Древней Руси).
- Антонова 1997 – *Антонова Е. В.* Службы свв. Борису и Глебу в книжности Древней Руси: Дисс. канд. наук, М., 1997.
- Васильев 1893 – *Васильев В. П.* История канонизации русских святых // ЧОИДР. М., 1893.
- Голубинский 1903 – *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. М., 1903.
- Гранстрем 1953 – *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаментных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953.
- Иванов 2009 – *Иванов С. И.* Несколько замечаний о византийском контексте борисоглебского культа // Борисо-Глебский сборник. Paris, 2009. Вып. 1. С. 53–364.
- Иларий и Арсений 1878 – *Иларий и Арсений, иеромонахи.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878. Ч. I.
- Иларий и Арсений 1879 – *Иларий и Арсений, иеромонахи.* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. II.
- Клосс 1990 – *Клосс Б. М.* К изучению московских скрипториев XV–XVII вв. // Флиграноведческие исследования: Теория, методика, практика: Сборник научных трудов. Л., 1990. С. 106–112.
- Клосс 1998 – *Клосс Б. М.* Избранные труды. М., 1998. Т. I.
- Ключевский 2003 – *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871. (Репринт: М., 2003).

- Крысько 2008 – *Крысько В. Б.* О греческих источниках и реконструкции первоначального текста древнерусских стихир на Борисов день // *Miscellanea slavica*: Сборник статей к 70-летию Б. А. Успенского. М., 2008. С. 92–108.
- Куприянов 1857 – *Куприянов И. К.* Обзорение пергаментных рукописей новгородской Софийской библиотеки. СПб., 1857.
- Кусков 2003 – *Кусков В. В.* История древнерусской литературы. М., 2003.
- Мурьянов 2004 – *Мурьянов М. Ф.* Гимнография Киевской Руси. М., 2004.
- Мюллер 1995 – *Мюллер Л.* О времени канонизации святых Бориса и Глеба // *Russia medievalis*. 1995. Т. VIII. 1. P. 5–20.
- Назаренко, Серёгина, Турилов 2003 – *Назаренко А. В., Серёгина Н. С., Турилов А. А.* Борис и Глеб: Дни памяти, богослужебные тексты // *Православная энциклопедия*. М., 2003. Т. 6. С. 44–60.
- Парамонова 2003 – *Парамонова М. Ю.* Вацлавский и борисоглебский культы: Сравнительно-исторический анализ латинского и древнерусского культов святых правителей: Дисс. докт. М., 2003
- Приселков 1913 – *Приселков М. Д.* Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X–XIII в. СПб., 1913.
- Серёгина 1994 – *Серёгина Н. С.* Песнопения русским святым. СПб., 1994.
- Соболева 1979 – *Соболева Л. С.* К вопросу об эволюции минейного текста, посвященного Борису и Глебу // *Сибирская археология и источниковедение*. Новосибирск, 1979. С. 5–13.
- Спаский 2008 – *Спаский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. Париж, 1951. (Репринт: М., 2008).
- Темчин 2012 – *Темчин С. Ю.* Служба Борису и Глебу киевского митрополита Иоанна: реконструкция греческого акростиха в каноне и датировка // *Восточная Европа в древности и средневековье*. М., 2012. Вып. XXIV. С. 246–253.
- Шахматов 1908 – *Шахматов А. А.* Разыскания о древнейших летописных сводах. СПб., 1908.
- Яблонский 1908 – *Яблонский В. М.* Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908.
- Ingham 1965 – *Ingham N. W.* Czech Hagiography in Kiev: The Prisoner Miracles of Boris and Gleb // *Die Welt der Slaven*. 1965. Bd. 10. S. 162–182.
- Keller 1973 – *Keller F.* Das Kontakion aus der ersten služba für Boris und Gleb // *Schweizerische Beiträge zum VII Internationalen Slavistenkongreß in Warschau, August 1973 (Slavica Helvetica, 7)*. Bern, 1973. S. 65–74.
- Mironowicz 2014 – *Mironowicz A.* Rękopisy supraskie w zbiorach krajowych i obcych. Białystok, 2014.

- Lenhoff 1989 – *Lenhoff G.* The Martyred Princes Boris and Gleb: A Socio-Cultural Study of the Cult and the Texts. Columbus, Ohio, 1989.
- Podskalsky 1982 – *Podskalsky G.* Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' (988–1237). München, 1982.
- Rothe 1981, 1984, 1985 – *Rothe H.* Kontakien auf russische Heilige im altrussischen Kondakar // *Byzantine Studies / Études Byzantines*. 1981, 1984, 1985. T. 8, 11, 12. P. 333–341.
- White 2013 – *White M.* Military Saints in Byzantium and Rus, 900–1200. Cambridge, 2013.

Victoria Legkikh

Technical University of Munich, Germany

The Service to Sts. Boris and Gleb in the Manuscript of Sophijskoe Collection of RSL (Sophijskoe Nr. 386)

The service to Sts Boris and Gleb according to the manuscript of the 14th century from Sophijskoe collection (RSL, Soph. Nr.389) is unique among the “Studion” versions of the service, even if the chants were written “according to the place in the service”, which is a sign of the “Jerusalem” version. Most likely, this manuscript includes a corrupted version of the canon, since the eighth and the ninth odes are borrowed with minor discrepancies from the main canon “Give me forgiveness...”. In addition, the first troparion of the 6th ode has been changed. This canon in its “original” version is found in two manuscripts of the 16th and 17th centuries from the collection of the Supralsky monastery. The paper is devoted to the analysis of the service according to the Novgorod manuscript, especially the canon and kontakion, comparing it with the version of the Supralsky monastery.

Key-words: Sts Boris and Gleb, hymnography, canon